

وصف مقررات الخطة الدراسية لبرنامج اللغة العبرية والترجمة

المستوى الثاني:		
١٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة (١)	٤ ساعات
يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع للابجدية العبرية ونطقها، وبعض الكلمات العبرية البسيطة والاستماع إلى موضوعات حياتية متنوعة مثل التعارف والمطار والفندق والهاتف والبريد والبنك .		
١٦١ عبر	القراءة والكتابة (١)	٤ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلاب من التعرف على حروف اللغة العبرية وشكل حركاتها وطبيعة نطق كل منها، وعلامات الترقيم في الجملة العبرية، إلى جانب تزويده بالمفردات والمركبات اللغوية التي تنمي ثروته اللغوية التي تساعده على قراءة وكتابة جمل عبرية بسيطة وفهم مضمونها ومعانيها .		
١٦٢ عبر	القواعد (١)	٣ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالقواعد الأساسية لمكونات الجملة في اللغة العبرية وقواعد توليدها وكيفية تحليلها إلى عناصرها الأساسية مع التركيز على الجملة الاسمية البسيطة		
١٦٣ عبر	بناء المفردات (١)	٣ ساعات
يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب ببنية الكلمة الأساسية من خلال تعريفه بالنواحي الصوتية والصرفية التي تتحكم في بنية الكلمة. حيث يدرس الطالب صوامت اللغة وصوانتها ورموزها الكتابية، وأنواع السكون والتشديد وبنية المقاطع، إلى جانب أنواع الكلمة من فعل وأوزانه وتصريفه في وزن الجرد في الأزمنة المختلفة، والاسم وأنواعه .		
المستوى الثالث:		
٢٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة (٢)	٤ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تنمية ما اكتسبه الطالب من مهارات سابقة في الاستماع والمحادثة (١٦٠ عبر)، وتطوير قدرته في التعرف على سماع ونطق جمل متوسطة الطول .		
٢٦١ عبر	القراءة والكتابة (٢)	٤ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى استكمال مهاراتي القراءة والكتابة التي بدأها الطالب في مقرر (١٦١ عبر) من خلال تعريفه بطرق كتابة وقراءة الجملة العبرية الموسعة وطرق تحليل معانيها وأفكارها الأساسية. كما يهدف إلى زيادة الثروة اللغوية للطالب من خلال تدريبه على الكيفية المثلى للوقوف على الأفكار الرئيسية والفرعية للنصوص قراءة وكتابة .		
٢٦٢ عبر	القواعد (٢)	٣ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى استكمال مهاراتي القراءة والكتابة التي بدأها الطالب في مقرر (١٦١ عبر) من خلال تعريفه بطرق كتابة وقراءة الجملة العبرية الموسعة وطرق تحليل معانيها وأفكارها الأساسية. كما يهدف إلى زيادة الثروة اللغوية للطالب من خلال تدريبه على الكيفية المثلى للوقوف على الأفكار الرئيسية والفرعية للنصوص قراءة وكتابة .		
٢٦٣ عبر	بناء المفردات (٢)	٣ ساعات
يعنى هذا المقرر باستكمال ما درسه الطالب في مقرر بناء المفردات ١. حيث يتعرف الطالب على التركيب الإضافي وإسناد الاسم إلى ضمائر الملكية، كما يدرس الطالب طرق اشتقاق الفعل وأوزانه، ثم يتم التركيز على تصريف الفعل السالم والمجهول ومشدد العين منه في الأزمنة المختلفة .		
المستوى الرابع:		
٢٧٠ عبر	الاستماع والمحادثة (٣)	٤ ساعات
تدريب الطالب على عمليات الفهم والاستيعاب والمحادثة لمستوى متقدم عما سبقه في المقرر ٢٦٠ عبر، من خلال الاستماع لحوارات ومحادثات طويلة متنوعة		
٢٧٣ عبر	القراءة والكتابة (٣)	٤ ساعات
تدريب الطالب على عمليات الفهم والاستيعاب والمحادثة لمستوى متقدم عما سبقه في المقرر ٢٦٠ عبر، من خلال الاستماع لحوارات ومحادثات طويلة متنوعة		
٢٧٤ عبري	النحو العبري (١)	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالقواعد الأساسية لمكونات الجملة في اللغة العبرية وقواعد توليدها وكيفية تحليلها إلى عناصرها الأساسية مع التركيز على الجملة الاسمية البسيطة		
٢٧٥ عبر	الصرف العبري (١)	٣ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بطرق اسناد الحروف إلى ضمائر الملكية المفردة والجمع إلى جانب طرق اشتقاق الأوزان المزيدة من الفعل السالم وتعريفه كذلك بطرق اشتقاق بعض أوزان الفعل معتل العين واسنادها إلى الضمائر في الأزمنة المختلفة		
المستوى الخامس:		
٣٦٠ عبري	ثقافة اللغة العبرية (١)	ساعتان
تعريف الطالب بالجوانب الهامة في ثقافة اللغة العبرية، والأنماط الثقافية الاجتماعية المختلفة، والأعراف السياسية والدينية والمسلمات الثقافية والتوجهات الفكرية المعاصرة		
٣٦١ عبر	الاستماع والمحادثة (٤)	٤ ساعات
يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع لنصوص طويلة ذات مستوى متقدم عن سابقتها في المقرر ٢٧٠ عبر، وتشتمل على معلومات دقيقة كالأرقام والتواريخ، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة		
٣٦٢ عبر	القراءة والكتابة (٤)	٤ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب إلى نصوص أكاديمية مقروعة تضم الكثير من الأساليب والتراكيب اللغوية والكتابية شديدة التعقيد ليتمكن لاحقاً من الكتابة والتعبير عن مواضيع حياتية وإنسانية بأسلوب كتابي عالي أكاديمياً ولغوياً		
٣٦٣ عبري	النحو العبري (٢)	٣ ساعات
يهدف هذا المقرر إلى استكمال ما درسه الطالب في المستويين السابقين من تركيب الجملة في اللغة العبرية، حيث يتعرف الطالب في هذا المقرر على نوع آخر من أنواع الجمل في اللغة العبرية ألا وهي الجملة المعقدة وأنواعها. وسوف يدرس الطالب بنية الجملة المعقدة ومكوناتها والعلاقة بين الجملة الرئيسية والعبارة الفرعية، وأدوات الربط المستخدمة في تكوين هذه العلاقة.		
٣٦٤ عبر	الصرف العبري (٢)	٣ ساعات
يعنى هذا المقرر باستكمال ما درسه الطالب في مقرر صرف عبري ١-٠، حيث يتعرف الطالب على طرق اشتقاق الفعل معتل اللام واسناده إلى ضمائر الفاعل في الأوزان المختلفة في اللغة العبرية، إلى جانب اشتقاق الفعل معتل الفاء واسناده إلى هذه الضمائر في أوزان المجرى ومجهولة والمزيد بالهاء منه.		
المستوى السادس:		
٣٧٠ عبر	مقدمة في علم الترجمة	ساعتان
يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بمفهوم الترجمة وأهميتها ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يهدف أيضاً إلى تعريف الطالب بأنواع الترجمة، ومناهجها المختلفة، وطرق تحليل النصوص لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة، وأدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، وتعريف الطالب بكيفية إعداد المترجم لغوياً ومهنياً وما يتعلق بذلك من مسؤوليته عن نص الترجمة. وكذلك اطلاعه على القواعد العلمية والعملية التي تحكم عملية الترجمة بين العربية والعبرية.		
٣٧١ عبر	مقدمة في علم اللسانيات	٤ ساعات
يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بماهية اللغة والفرق بينها وبين الكلام، إلى جانب نشأة البحث اللغوي وتطوره، بالإضافة إلى تعريفه بمناهج البحث اللغوي وروادها وأثرهم في تطوير نظريات البحث اللغوي. ويتم ذلك في إطار نظري مع تدريبيه على تفسير ما يصادفه من ظواهر لغوية طبقاً لمناهج البحث اللغوي المختلفة.		
٣٧٢ عبري	التطبيقات النحوية	٣ ساعات
يعنى هذا المقرر باستكمال معارف الطالب التي اكتسبها في مقررات النحو السابقة. حيث يركز الطالب على دراسة التركيب النحوي للجملة العبرية بأنماطها المختلفة، إلى جانب تعميق فهم الطالب للتطبيقات النحوية المختلفة في اللغة العبرية.		
٣٧٣ عبري	التطبيقات الصرفية	٣ ساعات
يعنى هذا المقرر باستكمال معارف الطالب التي اكتسبها في مقررات الصرف السابقة. حيث يدرس الطالب اشتقاق الفعل الناقص بنوعيه وتصريفه في أوزانه المختلفة في اللغة العبرية، إلى جانب الفعل مضاعف اللام وتصريفه إلى الضمائر في الأزمنة المختلفة.		
٣٧٤ عبر	المعاجم اللغوية	ساعتان
يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة استخدام المعاجم العبرية والموضوعات التي يتضمنها كاللهجات. وإلى جانب ذلك يتعرف الطالب على المعاجم الإلكترونية وكيف يتم تصنيفها والتعامل معها. وينتهي المقرر بالوقوف عند المعاجم في اللغة الهدف من حيث واضعيها وطرق تصنيفها وكيف يتم التعامل معها عند الاستخدام.		
المستوى السابع:		
٤٦٠ عبر	قضايا ومشكلات في الترجمة	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بأهم القضايا والإشكاليات التي يمكن أن تمثل عائقاً أمام عملية الترجمة وأهم مصطلحاتها. كما يزود الطالب بالمعرفة الأساسية بأدوات المترجم مؤهلاته وإعداده اللغوي والمهني وحرية في الترجمة مسنولياته المهنية والأخلاقية، وكذلك معايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها، وذلك لإكساب الطالب مهارة التقييم والحكم على مهارة المترجم .		
٤ ساعات	الترجمة في المجالات السياسية	٤٦١ عبري
يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات السياسية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.		
ساعتان	الترجمة الشفوية (١)	٤٦٢ عبري
يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على الترجمة الشفوية بأنواعها المتعددة، التي تتطلب من المترجم مهارات مختلفة مثل الإنصات، والفهم، والاستيعاب، وتحليل المضمون، وتدوين المعلومات، واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات، وتعريفه بالمعوقات اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية النقل الدقيق للمعنى بالسرعة وبالذقة المطلوبة، وسبل تجاوزها، وتعريفه بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب، وتعريفه كذلك بأشكال استقبال اللغة واختلافها حسب المكان والرسالة وموقف المتلقي وهيبة المرسل، وتعريفه كذلك بكيفية التغلب على آليات تعويض الفاقد في الترجمة .		
ساعتان	تطبيقات الحاسب في الترجمة	٤٦٣ عبري
يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بأهمية استخدام الحاسب في تعليم اللغة والترجمة، والتعامل مع القواميس والمعاجم الإلكترونية، فضلاً عن الترجمة الآلية ومنهجيتها وإشكالاتها.		
٣ ساعات	الترجمة في المجالات الاعلامية	٤٦٤ عبري
يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة الاعلامية من العبرية إلى العربية وبالعكس، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.		
ساعتان	ثقافة اللغة العبرية (٢)	٤٦٥ عبري
ان يتمكن الطالب من الإلمام بمفهوم الثقافة المقارنة والتطور التاريخي والاستخدامات المختلفة للمصطلح الاهتمام بشكل خاص السليم بأوجه الاختلاف والتشابه بين الثقافتين العبرية والعربية. وتعريف الطالب بالجوانب الهامة في ثقافة اللغة العبرية، والأنماط الثقافية الاجتماعية المختلفة، والأعراف السياسية والدينية والمسلمات الثقافية والتوجهات الفكرية المعاصرة		
المستوى الثامن:		
ساعتان	الترجمة في المجالات الأدبية	٤٧٠ عبري
تدريب الطالب على إكسابه مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الأدبية وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.		
٤ ساعات	الترجمة في المجالات الأمنية	٤٧١ عبري
يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات السياسية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.		
ساعتان	الترجمة الشفوية (٢)	٤٧٢ عبري
عريف الطالب بالخصائص اللغوية والأسلوبية لأنواع الترجمة الشفوية المختلفة و تدريبه على المهارات المختلفة المطلوبة للترجمة الشفوية مثل : الاستماع ، والفهم ، والاستيعاب ، وتدوين المعلومات ، واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات .		
٤ ساعات	المشروع	٤٧٣ عبري
يقوم المشروع على تحقيق الخيارات التالية: ١- ترجمة ما يعادل ١٠٠٠٠ كلمة (بواقع ٥٠ صفحة) من اللغة العبرية إلى اللغة العربية من كتاب معتمد سبق الحصول على إذن من صاحب الحقوق المتعلقة بالطبع والنشر والترجمة. ٢- ترجمة ما يعادل ١٠٠٠٠ كلمة (بواقع ٥٠ صفحة) من الموسوعة الالكترونية" ويكيبيديا من خلال مشروع الملك عبد الله لزيادة المحتوى العربي للموسوعة.		
٣ ساعات	الترجمة في المجالات الاجتماعية	٤٧٤ عبري
يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الاجتماعية مع تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقرر مقدمة في علم الترجمة وتعريفه بأهم المصطلحات المستخدمة في هذا المجال.		